

Завьялова Ю. А.

**ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ РАЗГОВОРНО ОКРАШЕННОЙ ЛЕКСИКИ В ТЕКСТАХ
НЕМЕЦКОЙ ПРЕССЫ**

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2009/2-1/19.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2009. № 2 (21): в 3-х ч. Ч. I. С. 54-56. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2009/2-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ РАЗГОВОРНО ОКРАШЕННОЙ ЛЕКСИКИ
В ТЕКСТАХ НЕМЕЦКОЙ ПРЕССЫ

Завьялова Ю. А.

Сургутский государственный университет

Наряду с проблемами, связанными с изучением взаимопроникновения функциональных стилей литературного языка и их разновидностей интерес языковедов продолжают привлекать вопросы исследования проникновения элементов разговорной речи в книжно-письменные стили. Как известно, функциональные стили находятся в постоянном живом соотношении, то есть они представляют собой открытые системы, в которые проникают элементы других стилей. Разговорная речь также активно взаимодействует с другими функциональными стилями литературного языка, испытывая на себе их влияние, и сама, в свою очередь, интенсивно влияет на них.

Газетно-публицистический стиль, являясь одним из функциональных стилей литературного языка, пополняется в результате активного влияния разговорной речи новыми средствами выражения, получает возможность обозначать одно и то же явление разными словами и формами. В данной статье будут рассмотрены особенности функционирования разговорной речи, а именно разговорной лексики, в газетно-публицистическом стиле.

Разговорная лексика выполняет определенные функции в газетно-публицистическом стиле, которые ориентированы на выполнение одной из главных функций газетно-публицистического стиля - функции воздействия. И. А. Иванчук выделяет следующие функции разговорной лексики: экспрессивно-выразительная функция; контактоустанавливающая функция; функция стилизации; функция оценочности; функция речевой контрастности [Иванчук 1986: 151-159]. Экспрессивно-выразительная функция проявляется в поиске журналистами новых экспрессивных средств для усиления воздействия информации. В качестве примера следует привести отрывок из статьи, где разговорные лексические единицы придают публикации определенную тональность, помогают автору оживить свои слова, обогатить их эмоционально и тем самым вызвать повышенный интерес читателей.

An ihrer Seite *klebte* einer von diesen großen, blonden *Spaßvogeltypen*, die locker sind und ständig *Witze machen* können (DIE ZEIT, 24.05.2007, Nr. 22).

В данном отрывке на фоне нейтральной общелитературной лексики выделяются экспрессивно окрашенные элементы, принадлежащие к лексике разговорной речи, где «*kleben an (D)*» - «прилипнуть к кому-либо» - относится к разговорно-просторечной лексике, высказывание приобретает пренебрежительное значение, «*der Spaßvogel*» - «шутник, весельчак», «*Witze machen*» - «острить», являясь разговорными, придают высказыванию некий иронично-пренебрежительный эффект.

Причиной появления жаргонно-просторечной лексики на газетной полосе является ее яркая стилистическая маркированность, что, по мнению А. С. Сычева, «делает эту лексику благодатным материалом для построения экспрессивного канала в газете» [Сычев 1997: 19]. Так, в приведенном ниже примере используется выражение «*einen Kick bekommen*» - «получить кайф», характерное для молодежного жаргона, которое создает специфический стиль непринужденного общения, позволяет изобразить ситуацию более отчетливо, ярко, выразить мнение молодого человека.

Ich bin ein Vollzeit-Freegan. Nicht wie einige, die Freeganism gerade modisch finden und deswegen nur abends die Mülleimer durchwühlen, was ja illegal ist, und davon *einen Kick bekommen* (DIE WELT, 15.06.2007).

Обращение автора к молодежному жаргону связано с установкой на молодежную субкультуру, приоритеты «своей» же аудитории. Такой особый язык используется «как своего рода пароль, речевой сигнал принадлежности общающихся к одной и той же социальной или возрастной группе» [Валгина 2001: 118].

В сложившейся демократической атмосфере в современных газетных текстах происходит смена тональности адресата, приоритетным является тон партнерского, дружеского, непринужденного общения или острая полемика с читателем как с равноправным собеседником. Воспроизводя особенности разговорной формы ради создания ситуации непринужденного общения, журналист стремится сократить дистанцию со своими адресатами, разрушить «физический барьер» между собой [Шеркович 1973: 6].

Таким образом, разговорная лексика играет большую роль для поддержания контакта между адресантом и адресатом в текстах газетно-публицистического стиля, т. е. выполняет контактоустанавливающую функцию. Изучая лексику устной речи в современной публицистике, А. Б. Аникина отмечает: «Нет ничего такого в современной публицистике, что не выходило бы из живой жизни обычных людей, из повседневности. И поэтому простые, обиходные слова - разговорные и просторечные - всегда были едва ли не главным средством, с помощью которого удавалось приблизить очень значительные события истории, политики, всей современности к ежедневной и обычной человеческой жизни каждого из участников этих событий» [Аникина 2000: 129]. Данное мнение подтверждает следующий пример, в котором используется выражение «*klamm sein*» - «сидеть на мели, остаться без гроша».

Frankreichs Regierung ist so *klamm*, dass sie das Kindergeld kürzt (DIE ZEIT, 29.05.2008, Nr. 23).

Фамильярное выражение позволяет автору интимизировать изложение, установить более доверительные отношения между коммуникантами и сделать свои высказывания более искренними и убедительными.

Стремясь найти общий язык с читателями, авторы газетных публикаций часто прибегают к приему речевой стилизации, надевая ту или иную речевую маску. Таким же способом автор пытается максимально при-

близить язык газеты к языку читателя. Интересы установления контакта с максимально широкой аудиторией, которую нужно не только проинформировать, но и привлечь на свою сторону, заставляет адресанта «подстраиваться» к предполагаемому узусу адресата, прибегать к усредненности и «массовизации» используемых языковых средств [Нещименко 1999: 27]. Использование разговорно-фамильярной лексики «*grorpenvoll*» - «битком набитый», «*die grosse Klappe haben*» - «трепаться», «*quatschen*» - «болтать» демонстрирует желание автора приблизить массового читателя к описываемым событиям.

Das Alma de Cuba liegt am Rand des Ropewalk District am anderen Ende der Innenstadt. Drei Universitäten mit 60000 Studenten sorgen für *proppenvolle* Bars. Wir gehen ins Bumper. Fashion-Punk-Mädchen lachen mit bärtigen Allen-Ginsberg-Typen, Retro-Trainingsjacken-Träger *quatschen* mit Dandys im schmalen Anzug. Es ist im Bumper wie überall in der Stadt: Eine große *Klappe* und ein angriffslustiger Witz sind das, was zählt (DIE ZEIT, 20.03.2008, Nr. 13).

В современных текстах прессы часто используется разговорная лексика с целью субъективного оценочного отношения говорящего к высказываемому им содержанию. По наблюдениям И. А. Лешутиной, для разговорной речи характерны слова с эмоциональной оценочностью, которым присуще ярко выраженное отношение к тому, что обозначено словом [Лешутина 1999: 182]. Многие исследователи указывают, что эмоционально-оценочная лексика с положительной оценкой немногочисленна, количественно явно уступает лексике с отрицательной оценкой. В качестве примера следует привести отрывок, в котором употребляется разговорно окрашенная лексическая единица «*palavern*» - «бесконечно болтать» с ярко выраженной пейоративной направленностью.

Wir sitzen im ruhigen Obergeschoss der Cottbusser Messehalle. Unten *palavert* der Große Konvent der Linken (DIE ZEIT, 29.05.2008, Nr. 23).

Сравнивая предыдущий и следующий примеры, необходимо отметить, что более высокой степенью оценочности по сравнению с разговорными словами обладают пейоративные фамильярные, просторечные и жаргонные слова. Wenn ein Zettel von einem Kind gefunden wird, auf dem etwa steht «*Ihr kotzt mich alle an, ich haue ab*», dann geben wir den Fall weiter an die Initiative Vermisste Kinder (ZEIT online, 27.5.2008).

Здесь представлено выражение «*das kotzt mich an*» - «мне это осточертело» с пометой «грубый», также фамильярно окрашенный глагол «*abhauen*» - «смываться».

Разговорные лексические единицы способны выразить самый широкий спектр оценок и эмоциональных состояний человека, например, в приведенном ниже отрывке пренебрежение выражается при помощи лексической единицы «*die Weichei*» в значении «слабак».

Mariano Rajoy wehrt sich jetzt. Man könnte meinen, er möchte endlich beweisen, dass er nicht das «*Weichei*» ist, für das viele ihn gehalten hatte, ehe er zur allgemeinen Überraschung in den TV-Wahlduellen mit dem Sozialisten José Luis Zapatero zum bissigen Angreifer wurde (DIE ZEIT, 29.05.2008, Nr. 23).

Неодобрение показано лексической единицей «*zeteren*», которая помогает автору представить ярко и наглядно ситуацию и отрицательное отношение актрисы (в данной статье речь идет о фильме и о роли, которую сыграла одна из актрис Голливуда).

Das gefällt mir so gut an dieser Figur. Viele Frauen in ihrer Situation würden heulen, *zeteren* (F.A.Z., 31.05.2007).

Лексическая единица «*Hinterwäldler*» с пометой «ироничный», а также «*Polacken*» с оттенком пренебрежения помогают понять читателю отношение автора (в данном случае негативное) к описываемой проблеме.

Sie wurden als »Polacken« beschimpft und als *Hinterwäldler* verunglimpft (DIE ZEIT, 29.05.2008, Nr. 23).

Кроме выражения эмоционального состояния разговорные лексические единицы используются для создания речевой контрастности, что обусловлено постоянной установкой газетно-публицистического стиля на выразительность и экспрессивность. В приведенном ниже примере отчетливо прослеживается, что одновременное употребление разговорно окрашенной и высокой лексики создает контраст.

Wenn in der Osternacht die Kirche St. Ursula in Köln nur vom Licht der Kerzen *erstrahlt*, dann hofft Michael Hammacher vor allem eins: dass die Taschenlampe in der Hand des Priesters während der langen Lesung nicht *schlappmacht* (DIE ZEIT, 20.03.2008, Nr. 13).

Лексическая единица «*erstrahlen*» придает торжественность, возвышенность ожидаемому событию, разговорная лексическая единица «*schlappmachen*» используется для описания будней (подготовки к празднику) священнослужителей.

В заключении необходимо еще раз отметить, что лексика разговорной речи активно взаимодействует с газетно-публицистическим стилем. Основными функциями разговорной лексики следует назвать экспрессивно-выразительную, контактоустанавливающую, функцию стилизации, оценочности, речевой контрастности которые подчинены одной из главных функций газетно-публицистического стиля - оказать воздействие на читателя.

Список использованной литературы

1. Аникина А. Б. Лексика устной речи в современной публицистике // Публицистика и информация в современном обществе. - М., 2000. - С. 129-149.
2. Валгина Н. С. Активные процессы в современном русском языке. - М., 2001. - 304 с.
3. Иванчук И. А. Функции разговорно-просторечной лексики в газетных жанрах очерка и репортажа // Журналист. Пресса. Аудитория. - Л., 1986. - Вып. 3. - С. 151-159.

4. Лешутина И. А. Русская разговорная речь (лексика) в «почтовой прозе» первой трети XIX столетия. - Смоленск, 1999. - 245 с.
5. Нешименко Г. П. Разговорный язык как импульс инновационных изменений в литературном языке (на материале русского и чешского языков) // *Slavia, Rosn.* 68. - Praha, 1999. - Ses. 1. - С. 25-31.
6. Сычев А. С. Жаргонно-просторечные элементы в газетно-публицистической речи // *Городская разговорная речь и проблемы ее изучения.* - Омск, 1997. - Вып. 2. - 96 с.
7. Шеркович Ю. А. Психологические проблемы массовых информационных процессов. - М., 1973. - 215 с.

Список источников примеров

1. www.faz.de
2. www.welt.de
3. www.zeit.de

АНГЛИЙСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ КАК ЭЛЕМЕНТ НЕМЕЦКОГО НАУЧНОГО ТЕКСТА

*Зюзюлькина Л. И., Цымбалова А. А.
Сыктывкарский государственный университет*

Функция образования в современных условиях - не «приобщить» человека к культуре посредством обретения им той или иной совокупности знаний, а включить его в тот или иной вид деятельности, формировать как носителя целостной культуры, творческих сил её развития. Всеобщим основанием культуры является предметная деятельность человека, преобразующая условия его жизни, формирующая его жизненное пространство и изменяющая самого человека, его деятельностные способности. Новая функция образования предполагает изменение его фундамента, на котором строится развитие обучаемого, определяющее всю систему его индивидуальных приобретений: знаний, умений, способа мышления и других способностей, форм общения и способов поведения, отношений к окружающей действительности и самому себе.

Современный уровень научно-технического прогресса связан не только с накоплением наукой всё новых знаний, но и с другим способом их усвоения и использования. И овладение знаниями, и их практическое использование сегодня невозможны без их организации в концептуальные системы, без их системного синтеза, интеграции в целостность как теоретическую основу деятельности. Проблемы образования и обучения в условиях информационного взрыва требуют нового способа ориентировки в мире знаний - их системного синтеза [Кузьмин 1983: 11].

Развивающиеся междисциплинарные исследования и смежные науки дают не просто многопредметное знание. В процессе исследований происходит системный, интегративный синтез об объекте, его многомерности, формируется целостное представление о нём. К середине XX в. идеи системности принимают форму обобщённых принципов, выделяются из конкретно-научных теорий в общенаучную методологию - системный подход /СП/. Таким образом, при СП предмет выступает многомерно в единстве своих внутренних и внешних взаимодействий. В зависимости от задачи и исследуемого аспекта системы используются те или иные понятия. Исходя из главных и существенных признаков, которые имеют место в каждом случае, В. Н. Садовский даёт следующее определение: «Системой мы будем называть упорядоченное определённым образом множество элементов, взаимосвязанных между собой и образующих некоторое целое единство» [Садовский 1974: 98]

Проблемы языкового цикла предметов по их назначению занимают особое место среди изучаемых дисциплин. Это определяется, прежде всего, тем, что язык является универсальным средством передачи социального опыта. А осознанная, целенаправленная и целесообразная передача социокультурного опыта является существенной составляющей образования, в том числе языкового в профессиональном негуманитарном вузе.

Многие лингвисты сходятся во мнении, что в процессе исторического развития языка лексика является наиболее подверженный изменениям уровень языка. В связи с этим интересна точка зрения Ю. С. Маслова, по мнению которого «словарный состав представляет собой ту сторону языка, которая более всех других подвержена историческим изменениям. Если изменения в фонологической системе и звуковой «материи» языка, в его грамматическом строе трудно заметить, то изменения в словарном составе наблюдаются повседневно. Любое нововведение в технике, в быту, в общественной жизни, в области идеологии и культуры сопровождается созданием новых слов и выражений, либо новых значений у старых слов» [Маслов 1987: 271].

Вышесказанное представляет изучение качественных изменений в составе и структуре слов. Изучением количественных изменений в лексическом составе языка занимается квантитативная лингвистика, предоставляющая в распоряжение лингвистов разнообразные и точные математические данные о языке и речи. Установлено, что с течением времени в первую очередь увеличивается количественный состав лексических единиц в языке. При этом имеет место абсолютный прирост общего количества слов.

Бурное развитие информационных систем и технологий в последние десятилетия нашло отражение в лексике, прежде всего английского и немецкого языков. Монолингвистическое исследование стиля научной речи выявляет его сходство и расхождение с другими функциональными стилями того же языка (разговор-